

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Sten'ka Razin	Sten'ka Razin	Stenka Ra- sin
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit,  : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin"	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	..... ..... .....
...	...	...	...	...

Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ata- man'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,  : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. :	4. Liaj vi- roj tamen grumbblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	..... ..... ..... .....
.....jn..brovojn .....sulkas .....Fulmotondro .....estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	Li la nigra- .....jn..brovojn .....sulkas .....Fulmotondro .....estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. His black brows ha- ve come together As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swift- ly To his piercing, jet- black eyes. :	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapi- tan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.	..... ..... ..... .....
"Nu fordo- .....nu,... mi .....trezoron .....la....plej be- .....lan de l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	"Nu fordo- .....nu,... mi .....trezoron .....la....plej be- .....lan de l' amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. :	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	..... ..... ..... .....
La princino .....mortpa- .....liĝas .....(Timo estas en .....l' okul')	La princino .....mortpa- .....liĝas .....(Timo estas en .....l' okul')	7. "Volga, Volga, mo- ther Volga, Deep and wide be- neath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :
.....kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	.....kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....



<p>Frem fra øen - ud  på dybet  stævner Stenjka  Rasin ud  /: med den  stærke, stolte  både,  sejler fra sin døde  brud. :/</p>	<p>Jen dum kan-  to, danco,  ludo  sur la ondoj de  l' river'  iras ŝipoj  multkolo-  raj,  flirtas flagoj  en aer'.</p>	<p>12. From beyond the  wooded island  To the river wide and  free,   : Proudly sail the  arrow-breasted  Ships of Cossack yeo-  manry. : </p>	<p>12. De l' insulo,  de la verda,  Dum la tempo  de la car',  Naĝas vico da  boatoj,  La arme' de l'  kozakar'.</p>	<p>Und die Kähne  ziehen weiter,  Und die Kähne  ziehen fort,   : Und die Wolga  fließet weiter  Über diesen  Schrecken-  sort.</p>
---	--	--	--	---

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "<http://www.esperantonia.dk>".

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.

Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.

Pri lia vivo kaj verko vidu la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).